Pōlakam bronze statue, time of Sundara Pāṇḍya, year 10

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00073

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00073.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-11-15 14:02 (43b6626)

Summary

Kulōttuṅka-rāyaṉ, *alias* Nāyakattār Āṇṭāṉ Kōtai, consecrated the image of Tiruvātavūr-Nāyaṉār (Māṇikkavācakar) at the temple of Pōlakam and donated lands for food offerings and the maintenance of sacred lamps.

On the four sides of the pedestal of a bronze statue from Pōlakam and kept in Pondicherry Government Museum since 2020 at the latest.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 ൟ **(svasti śrī)**

tirupuvaṉa-c-cakkara-vattikaḷ **śrī**-cuntara-pāṇṭiya-tēvaṟkku yāṇṭu 10-Āvatu

kēyya-māṇikka-vaḷaṉāṭṭu vaṭakāl〈2〉 parivaṭṭa nakaram pukalōkattu Uṭaiyār pañcavaṉ mā**de**viś**vara**m-uṭaiyār kōyilukku tiru-vātavū〈r〉-nāyaṉārai Ēṟi-Aruḷa paṇṇiṉa ṉākai-y-āṉa ⌜〈3〉cōḻa-ku〈lava〉lli-paṭ=ṭiṉattu tiru-p-paḷḷi-p-pāṟ¿t?〈ṟ〉u ṉāyakattāril Āṇṭāṉ kōta-y-āṉa kulōttuṅka-rāyaṉ-ēṉ Iṉ-ṉāyaṉāṟkku Amutu-paṭikkum t¿a?〈i〉ruviḷakku〈4〉m nāyanā⟦ṉā⟧〈〈ṟ〉〉¿t?〈k〉ku koṇṭa{ṭa} 〈〈kantaṉ uṭaiyā¡n!〈ṉ〉〉〉 nilamum nattamum Āvatu

I**vūr** piṭākai cankuṇaveḷi paṇappāṟṟukku vaṭakku taṭi mūṉṟu viṭṭuma〈5〉ṟkku Amutu-paṭikkum tiruvi〈6〉 Ōṭai Eṉṟu pēr kūvappaṭṭa nila〈m〉 mā mu〈m〉māvaraiyum kaṇapati vāykkālukku mēṟkku puṟaṅkarampaṉāṭṭu vēḷāṉ maṉaikku valivala-nāṭu vēḷāṉ maṉai Iru〈7〉ppukkum $^{1}/_{10}$ ൫-m

I-nila〈m〉 mā mu〈m〉māvaraiyum Iṉ-nāyanāṟku Amutu-paṭikkum tiru-viḷakkum **can¡t!〈d〉rādi(tya)**varai cella-k kaṭavat' āka-k koṇṭu Iṭṭēṉ Āṇṭāṉ kō〈8〉tai-y-āṉa kulōttuṅka-rāyaṉ-ēṉ

- Ik-kōyil **A**kāraṇam tiruvārūr ammāṉ Eḻuttu ~
- Ik-kōyil tēvakammi piram¡i!〈ī〉**śvara**-paṭṭaṉ Eḻuttu
- 〈9〉 Ik-kōyil kaṇakkaṉ paṉaṅk-uṭaiyāṉ v¡i!〈ī〉tiviṭaṅka-p perumāṉ Eḻu〈ttu〉

Apparatus

〈1〉 tirupuvaṉa ◇ *tiripuvaṉa* Āvaṇam.

〈3〉 pāṟ¿t?〈ṟ〉u ◇ *pāṟṟu* Āvaṇam.

〈6〉 nila〈m〉 mā mu〈m〉māvaraiyum ◇ *nilam mā mummāvaraiyum* Āvaṇam.

〈7〉 Inila〈m〉 mā mu〈m〉māvaraiyum ◇ *I nilamā mumāvaraiyum* Āvaṇam. — 〈7〉 **can¡t!〈d〉rāditya**varai ◇ *candrādityavarai* Āvaṇam.

〈8〉 **A**kāraṇam ◇ *Akrāṇam* Āvaṇam. — 〈8〉 piram¡i!〈ī〉**śvara** ◇ *piramīśvara* Āvaṇam.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 10th year of the glorious king Sundara Pāṇḍya, emperor of the three worlds.

〈1–4〉 There is a land and a residential area (*nattam*) ...

〈4–7〉 …

〈7–8〉 This land of …, I, Kulōttuṅka-rāyaṉ, *alias* Āṇṭāṉ Kōtai, I have given (*iṭṭēṉ*) it, so that 〈this donation〉 is due to go as long as the moon and the sun for food-offerings and for a lamp for this lord.

〈8–9〉 …

Bibliography

Reported and edited in Kaṇṇaṉ 2020 (*Āvaṇam* 31.100).

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis, based on Kaṇṇaṉ 2020 and visual documentation therein, and on the partila photo of the first side of the bronze statute (E. Francis, 2024).

Primary

[Āvaṇam] Kaṇṇaṉ, Cu. 2020. “māṇikkavācakara cepput tirumēṉi eḻuttup poṟippu.” *Āvaṇam* 31, pp. 236–238.